

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и
методической работе

/Шубаева В.Г./

20 19 г.

**ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ
НА ВТОРОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов
Уровень высшего образования	бакалавриат
Форма обучения	очная

Составители:

	доцент кафедры РГФиП, к.филол.н., доцент Ломоносова А.Л.
	доцент кафедры РГФиП, к.филол.н. Вerezубова Е.Е.
	доцент кафедры РГФиП Кузубина Е.В.
	доцент кафедры АЯзиП, к. пед.н., доцент Гончарова В.В.
	доцент кафедры ТЯзиП, к. иск.н., доцент Гульятеева Г.С.
	старший преподаватель кафедры ТЯзиП Иванова Е.Ю.

Санкт-Петербург
2019

СОДЕРЖАНИЕ

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ	5
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП.....	5
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	5
4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ.....	7
5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ.....	7
6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА	Ошибка! Закладка не определена.
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ	10
7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины .	10
7.2. Организация самостоятельной работы	11
8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.....	11
9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	11
9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса.....	14
10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ.....	14
11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	15

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины	ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ВТОРОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ
Цели и задачи дисциплины	<p>Цель дисциплины формирование у будущих специалистов компетенций переводчика, которые позволят им выступать в роли профессионального посредника в межкультурной и межязыковой коммуникации.</p> <p>Задачи дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обучение умению осуществлять устный последовательный перевод, устный перевод с листа, а также письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; - обучение основам сокращенной переводческой записи, методам подготовки к выполнению перевода; - обучение работе с разными видами информационных ресурсов для решения переводческих задач; - формирование навыков предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода; - приобретение навыков определения и перевода стилистической информации и стилистически маркированных средств, а также коммуникативно-прагматической информации текста оригинала (официально-деловые, научные, газетно-публицистические, рекламные тексты, художественная проза и поэзия).
Код и наименование компетенции выпускника	<p>ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;</p> <p>ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;</p> <p>ПК-12: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>ПК-13: владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>ПК-14: владением этикой устного перевода.</p>
Тематическая направленность дисциплины	<p>Раздел 1. Устный перевод. Сокращенная переводческая запись.</p> <p>Тема 1. Общественно-политический перевод. Экономика стран изучаемых языков.</p> <p>Тема 2. Конференц-перевод. Экономические отношения между Россией и странами изучаемых языков.</p> <p>Тема 3. Устный последовательный перевод. Перевод интервью. Экономическая интеграция. Транснациональные компании. Новые технологии.</p> <p>Тема 4. Устный последовательный перевод. Конъюнктура в международных экономических отношениях.</p> <p>Раздел 2. Письменный перевод.</p>

	<p>Тема 5. Виды преобразований при переводе. Реферирование и аннотирование текстов экономического содержания.</p> <p>Тема 6. Перевод экономических терминов и фразеологизмов в экономической терминосистеме.</p> <p>Тема 7. Перевод финансовой документации и деловой корреспонденции.</p> <p>Тема 8. Деятельность предприятия: правовые аспекты.</p>
Кафедра	<p>Романо-германской филологии и перевода</p> <p>Английского языка и перевода</p> <p>Теории языка и переводоведения</p>

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины формирование у будущих специалистов компетенций переводчика, которые позволят им выступать в роли профессионального посредника в межкузыковой и межкультурной коммуникации.

Задачи дисциплины:

- обучение умению осуществлять устный последовательный перевод, устный перевод с листа, а также письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- обучение основам сокращенной переводческой записи, методам подготовки к выполнению перевода;
- обучение работе с разными видами информационных ресурсов для решения переводческих задач;
- формирование навыков предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода;
- приобретение навыков определения и перевода стилистической информации и стилистически маркированных средств, а также коммуникативно-прагматической информации текста оригинала (официально-деловые, научные, газетно-публицистические, рекламные тексты, художественная проза и поэзия).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В.ДВ.01.01 «Перевод в сфере экономической коммуникации на втором иностранном языке», относится к выборным дисциплинам Блока 1, и является обязательной для освоения обучающимся после их выбора.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлены в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Этапы формирования компетенций	Название дисциплины	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
Третий уровень (продвинутый) (ПК-9) - 3	перевод в сфере экономической коммуникации на втором иностранном языке	Декомпозиция I Знать: способы и приемы осуществления эквивалентного перевода с учетом особенностей второго изучаемого иностранного языка, критерии оценки эквивалентности выполненного перевода ЗЗ(І) (ПК-9) Уметь: осуществлять письменный перевод с и на второй иностранный язык с сохранением коммуникативного эффекта исходного текста УЗ(І) (ПК-9) Владеть: переводческими трансформациями при осуществлении перевода с / на второй иностранный язык ВЗ(І) (ПК-9)

Этапы формирования компетенций	Название дисциплины	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
Третий уровень (продвинутый) (ПК-10) - 3		<p>Декомпозиция I</p> <p>Знать: основные переводческие трансформации, необходимые для осуществления эквивалентного перевода исходного текста на втором иностранном языке ЗЗ(I) (ПК-10)</p> <p>Уметь: аргументировать переводческие решения, принимаемые с учетом специфики второго иностранного языка УЗ(I) (ПК-10)</p> <p>Владеть: навыком осуществления трансформаций при переводе с целью сохранения семантической эквивалентности при осуществлении перевода с/на второй иностранный язык ВЗ(I) (ПК-10)</p>
Третий уровень (продвинутый) (ПК-11) - 3		<p>Декомпозиция III</p> <p>Знать: особенности использования текстовых редакторов в профессиональной деятельности на втором иностранном языке ЗЗ(III) (ПК-11)</p> <p>Уметь: внедрять сложное форматирование (графики, таблицы, функции, объекты) в текстовых редакторах при оформлении текста перевода на втором иностранном языке УЗ (II) (ПК-11)</p> <p>Владеть: навыком использования сложного форматирования при переводе специализированных экономических текстов на втором иностранном языке ВЗ(III) (ПК-11)</p>
Третий уровень (продвинутый) (ПК-12) - 3		<p>Декомпозиция I</p> <p>Знать: нормы устной речи применительно к специфике второго иностранного языка, основные трансформации при осуществлении перевода на второй иностранный язык (и обратно) ЗЗ(I) (ПК-12)</p> <p>Уметь: соблюдать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста УЗ (I)(ПК-12)</p> <p>Владеть: навыком осуществления перевода с листа и устного перевода с соблюдением языковых норм при осуществлении перевода с/на второй иностранный ВЗ(I) (ПК-12)</p>
Третий уровень (продвинутый) (ПК-13) - 3		<p>Декомпозиция I</p> <p>Знать: особенности построения высказывания на втором иностранном языке ЗЗ(I) (ПК-13)</p> <p>Уметь: оценивать значимость информации УЗ(I) (ПК-13)</p> <p>Владеть: навыком разработки индивидуальной системы символов переводческой скорописи при работе со специализированными текстами ВЗ(I) (ПК-13)</p>
Третий уровень (продвинутый) (ПК-14) - 3		<p>Декомпозиция I</p> <p>Знать: профессионально-этические нормы и стандарты ЗЗ(I) (ПК-14)</p> <p>Уметь: реализовать необходимые трансформации для соблюдения нравственных и этических норм иноязычного социума УЗ(I) (ПК-14)</p> <p>Владеть: деловым этикетом, нормами поведения при осуществлении коммуникации на втором иностранном языке, навыком взаимодействия с представителями других культур ВЗ(I) (ПК-14)</p>

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачет 7 семестр, дифференцированный зачет 8 семестр. Распределение фонда времени по темам дисциплины по очной форме обучения представлено в таблице 4.1

Таблица 4.1 – Распределение фонда времени по темам дисциплины (очная форма обучения)

Номер и наименование тем	Объем дисциплины (ак. часы)			
	Контактная работа			СРО
	ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
Тема 1. Общественно-политический перевод. Экономика стран изучаемых языков.	0	13	0	13
Тема 2. Конференц-перевод. Экономические отношения между Россией и странами изучаемых языков.	0	13	0	13
Тема 3. Устный последовательный перевод. Перевод интервью. Экономическая интеграция. Транснациональные компании. Новые технологии.	0	14	0	14
Тема 4. Устный последовательный перевод. Конъюнктура в международных экономических отношениях.	0	14	0	14
<i>Всего за семестр:</i>	0	54	0	54
Тема 5. Виды преобразований при переводе. Реферирование и аннотирование текстов экономического содержания.	0	12	0	15
Тема 6. Перевод экономических терминов и фразеологизмов в экономической терминосистеме.	0	12	0	15
Тема 7. Перевод финансовой документации и деловой корреспонденции.	0	12	0	15
Тема 8. Деятельность предприятия: правовые аспекты.	0	12	0	15
<i>Всего за семестр:</i>	0	48	0	60
Всего по дисциплине:	0	102	0	114

5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Устный перевод. Сокращенная переводческая запись.

Тема 1. Общественно-политический перевод. Экономика стран изучаемых языков.

Содержание: Обучение способности выполнять перевод полный (буквальный, семантический, коммуникативный) и сокращенный (выборочный, функциональный) по экономической тематике.

Работа с экономическими текстами. Ознакомление с особенностями устного экономического перевода.

Тема 2. Конференц-перевод. Экономические отношения между Россией и странами изучаемых языков.

Содержание: Обучение умению выполнять переводческие трансформации. Лексические: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации; грамматические: морфологические преобразования в условиях сходства форм и в условиях различия форм, и синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений; стилистические приемы перевода: приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода метонимии, приемы передачи иронии в переводе.

Тема 3. Устный последовательный перевод. Перевод интервью. Экономическая интеграция. Транснациональные компании. Новые технологии.

Содержание: Обучение умению выполнять последовательный перевод выступлений, обращений с русского на иностранный и с иностранного на русский язык, подбирать эквивалентные лексические единицы и грамматические конструкции.

Тема 4. Устный последовательный перевод. Конъюнктура в международных экономических отношениях.

Содержание: Совершенствование знаний экономической терминологии ИЯ, умения находить эквиваленты в ПЯ, определять интернациональные компоненты терминов. Знакомство с особенностями перевода сокращений.

Раздел 2. Письменный перевод.

Тема 5. Виды преобразований при переводе. Реферирование и аннотирование текстов экономического содержания.

Содержание: Отработка переводческих трансформаций, умения обосновать их необходимость. Обучение умению выделять основную информацию в тексте, составлять аннотацию текста и выполнять реферативный перевод.

Тема 6. Перевод экономических терминов и фразеологизмов в экономической терминосистеме.

Содержание: Работа с экономическими терминами и фразеологизмами, решение проблемы их перевода, отработка различных переводческих трансформаций. Совершенствование умению работы со словарем, поиском нужной информации.

Тема 7. Перевод финансовой документации и деловой корреспонденции.

Содержание: Знакомство с разновидностями финансовой и деловой документации: запрос, предложение, реклама, напоминание и др. Правильное использование формул вежливости в деловом письме. Обучение языковым средствам, оформляющим тексты такого рода. Отработка используемых соответствий: однозначных, независимых от контекста эквивалентов; вариантных соответствий; трансформаций.

Тема 8. Деятельность предприятия: правовые аспекты.

Содержание: Знакомство с разными видами юридических документов: уставами, договорами (поставки, оказания услуг, купли-продажи, аренды и пр.), законодательными документами в сфере экономики. Обучение особенностям громоздкого синтаксиса юридической документации, канцелярским клише.

6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

Таблица 6.1 – Практические занятия (ПЗ)

№ тем ы	Тема занятия	Вид занятия/ Наименование оценочного средства
1	2	3
1.	Общественно-политический перевод. Экономика стран изучаемых языков.	ПЗ/ Решение практических задач №1
2.	Конференц-перевод. Экономические отношения между Россией и странами изучаемых языков.	ПЗ/ Ролевая игра «Профессиональная компетентность переводчика»
3.	Устный последовательный перевод. Перевод интервью. Экономическая интеграция. Транснациональные компании. Новые технологии.	ПЗ/ Ролевая игра «Перевод на экономическом международном форуме»
4.	Устный последовательный перевод. Конъюнктура в международных экономических отношениях.	ПЗ/ Ролевая игра «Переводчик и туристическая группа»
5.	Виды преобразований при переводе. Реферирование и аннотирование текстов экономического содержания.	ПЗ/ Решение практических задач №2
6.	Перевод экономических терминов и фразеологизмов в экономической терминосистеме.	ПЗ/ Решение практических задач №3
7.	Перевод финансовой документации и деловой корреспонденции.	ПЗ/ Тематическая дискуссия «Особенности перевода экономической деловой документации»
8.	Деятельность предприятия: правовые аспекты.	ПЗ/ Тематическая дискуссия «Перевод экономических правовых документов»

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Для формирования четкого представления об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине в самом начале учебного курса обучающийся должен ознакомиться с учебно-методической документацией:

- рабочей программой дисциплины: с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, перечнем знаний и умений, которыми в процессе освоения дисциплины должен владеть обучающийся,
- порядком проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;
- графиком консультаций преподавателей кафедры.

Систематическое выполнение учебной работы на занятиях лекционных и семинарских типов, а также выполнение самостоятельной работы позволит успешно освоить дисциплину.

В процессе освоения дисциплины обучающимся следует:

- слушать, конспектировать излагаемый преподавателем материал;
- ставить, обсуждать актуальные проблемы курса, быть активным на занятиях;
- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений;
- выполнять задания практических занятий полностью и установленные сроки.

При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам. Если разобраться в материале не удалось, то обратиться к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на занятиях семинарского типа.

Обучающимся, пропустившим занятия (независимо от причин), не имеющим письменного решения задач или не подготовившимся к данному занятию, рекомендуется не позже чем в 2 - недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме.

7.2. Организация самостоятельной работы

Под самостоятельной работой обучающихся понимается планируемая работа обучающихся, направленная на формирование указанных компетенций, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, без его непосредственного участия.

Методическое обеспечение самостоятельной работы при наличии обучающихся лиц с ограниченными возможностями представляется в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Таблица 7.2.1 – Организация самостоятельной работы обучающегося

№ темы	Вид самостоятельной работы
1-8	Предпереводческий анализ текста и самостоятельный перевод
1-8	Анализ переводческих трансформаций
1-8	Выполнение переводческих упражнений на отработку речевых клише
1-8	Выполнение переводческих упражнений на отработку лексических и грамматических трансформаций
5-8	Анализ текстов, выполнение их реферирования и аннотирования.

Каждый вид СРО, указанный в таблице 7.2.1 обеспечен методическими материалами.

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В преподавании дисциплины «Перевод в сфере экономической коммуникации на втором иностранном языке» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

1. Решение практических задач (тема № 1, 5, 6).
2. Ролевая игра (тема № 2, 3, 4)
3. Тематическая дискуссия (тема № 7, 8)

Решение практических задач – Решение задач в рамках отдельных видов переводческой деятельности (реферативный перевод, аннотирование, устный последовательный перевод с записью, письменный перевод текстов экономической тематики и т.д.)

Ролевая игра – Имитационный игровой метод обучения, характеризующийся следующими основными признаками:

- наличие проблемы или задачи в сфере профессиональной деятельности и распределение ролей между участниками их решения (например, с помощью метода разыгрывания ролей может быть имитировано производственное совещание);
- взаимодействие участников игрового занятия, обычно посредством проведения дискуссии;
- ввод преподавателем в процессе занятия корректирующих условий;
- оценка результатов обсуждения и подведение итогов преподавателем.

Используется при моделировании условий работы устного переводчика.

Тематическая дискуссия – используется при обсуждении проблемных текстов для перевода.

9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Таблица 9.1.1 – Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Английский язык

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронны е ресурсы
Язык делового общения: учебное пособие / Н.К.Генидзе [и др.]; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский гос. экономический ун-т. Санкт-Петербург: Изд-во СПбГЭУ, 2015	Основная		ЭБ OPAC.UNEC ON.RU
Ананьева Ю.С. Economics today: scientific approach: учебное пособие / Ю.С.Ананьева, Т.С.Остапенко. — Санкт-Петербург: Изд-во СПбГЭУ, 2014.— 60 с.	Основная	48	ЭБ OPAC.UNEC ON.RU
Нильсен Е. А. Развитие предпереводческих навыков аудирования: учебное пособие / Е.А.Нильсен, Е.А.Горн; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский гос. экономический ун-т, Кафедра английского языка и перевода	Дополнительная		ЭБ OPAC.UNEC ON.RU

Санкт-Петербург: Изд-во СПбГЭУ, 2015. – 32 с.			
Нильсен Е.А., Горн Е.А. A Guide to Translation Techniques: учебное пособие / Е.А.Нильсен, Е.А.Горн. — Санкт-Петербург: Изд-во СПбГЭУ, 2016.— 84 с.	Дополнительная	45	ЭБ OPAC.UNEC ON.RU
Гончарова, Виктория Владимировна Практический курс перевода второго иностранного языка (английский язык): практикум / В.В.Гончарова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский гос. экономический ун-т, Кафедра английского языка и перевода Санкт-Петербург: Изд-во СПбГЭУ, 2016	Дополнительная		ЭБ OPAC.UNEC ON.RU

Французский язык

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронны е ресурсы
Гарбовский Н.К. Теория перевода [Электронный ресурс]: Учебник и практикум / Гарбовский Н.К. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 413 .	Основная		ЭБС Юрайт
Левина М. С.. Французский язык. Экономика, менеджмент, политика [Электронный ресурс]: Учебное пособие / М. С. Левина [и др.] .— 2-е изд., испр. и доп. — Электрон. дан. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 203 с.	Основная		ЭБС Юрайт
Верезубова Е.Е. Перевод экономического текста (модуль "Финансы"): учебно-методическое пособие: [по французскому языку] / Е.Е.Верезубова, О.А.Латвис. — Санкт-Петербург: Изд-во СПбГЭУ, 2014.— 49 с.	Дополнительная	58	ЭБ OPAC.UNEC ON.RU.
Кузнецов В.Г. Французский язык для экономистов: практический курс и перевод: Учебное пособие .— Москва : Издательство "Флинта", 2017. — 150 с.	Дополнительная		ЭБС ZNANIUM

Немецкий язык

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронны е ресурсы
Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник. — 2-е изд., стер. / Л.Д. Исакова. — Москва: Флинта, 2016.— 96 с.	основная		ЭБС Айбукс
Большакова Т.М. Деловой немецкий язык: практикум / Т.М.Большакова,	дополнительная	55	ЭБ OPAC.UNEC

Н.С.Сыроватская. — Санкт-Петербург: Изд-во СПбГЭУ, 2015.— 91 с.: ил., табл. — Сведения доступны также по Интернету: орас.unescon.ru			ON.RU .
--	--	--	------------------------------------

Испанский язык

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронны е ресурсы
Финагеева Ю.Н. Перевод деловой документации и корреспонденции (испанский язык). Модуль "Деловая корреспонденция": учебное пособие / Ю.Н.Финагеева. — Санкт-Петербург: Изд-во СПбГЭУ, 2014.— 49 с. — Сведения доступны также по Интернету: орас.unescon.ru .	основная	48	ЭБ OPAC.UNESCON.RU .
Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский. — Москва: КноРус, 2019.— 116 с.	основная		ЭБС BOOK.ru
Шашков Ю.А. Устный перевод. Испанский язык. Курс для начинающих. Учебное пособие. / Ю. А. Шашков, И. С. Алексеева. — Санкт-Петербург : Юникс, 2016 .— 304 с.	дополнительная		ЭБС Айбукс

Китайский язык

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронны е ресурсы
Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко. — Москва: Восточная книга, 2010.— 224 с.	Основная		ЭБС Айбукс
Практический курс второго иностранного языка (китайский язык): практикум / Т.А. Броневиц — Санкт-Петербург: Изд-во СПбГЭУ, 2016.— 55 с. — Сведения доступны также по Интернету: орас.unescon.ru .	Дополнительная	35	ЭБ OPAC.UNESCON.RU
Броневиц Т.А. Деловой китайский язык: учеб. пособие / [сост.: Т.А.Броневиц, Т.Б.Уржумцева]. - Санкт-Петербург: Изд-во СПбГУЭФ, 2011. – 91, 45 с. - Сведения доступны также по Интернету: орас.unescon.ru	Дополнительная	97	ЭБ OPAC.UNESCON.RU

Таблица 9.1.2 – Перечень современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД
1	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2	Научная электронная библиотека eLIBRARY – www.elibrary.ru
3	Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru
4	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary – www.oecd-ilibrary.org

Таблица 9.1.3 – Перечень информационных справочных систем (ИСС)

№	Наименование ИСС
1	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.consultant.ru)
2	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.garant.ru)
3	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или www.kodeks.ru)
4	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
5	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
6	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
7	Электронная библиотека СПБГЭУ – opac.unecon.ru

9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Таблица 9.2.1 – Перечень программного обеспечения (ПО)

№ п/п	Наименование ПО
1	Microsoft Windows Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
2	Microsoft Office Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
3	7-Zip (freeware)

10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом и является приложением к рабочей программе дисциплины (модуля).